

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Filozofická fakulta
Ústav česko-německých areálových studií a germanistiky



POSUDEK OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
BEGUTACHTUNG DES OPPONENTEN DER BACHELOR-ARBEIT

Studijní obor: Studienfach:	Evropská teritoriální studia – ČR a německy mluvící země Europäische territoriale Studien - Tschechische Republik und deutschsprachige Länder
Akademický rok: Akademisches Jahr:	2012/13
Název práce: Arbeitstitel:	ÄQUIVALENZ IN DEN ÜBERSETZUNGEN DEUTSCHSPRACHIGER RECHTSTEXTE INS TSCHECHISCHE
Autor/ka práce: AutorIn der Arbeit:	Radka Mášková
Vedoucí práce: LeiterIn der Arbeit:	Mgr. Vlastimila Ptáčnicková, Ph.D.
Oponent/ka práce: OpponentIn der Arbeit:	Assist. Prof. Vlasta Kučiš, Ph.D.

1. HODNOCENÍ OBSAHOVÉ STRÁNKY PRÁCE (hodnocení vyznačte X)					
1. BEWERTUNG DER INHALTLICHEN SEITE DER ARBEIT (bitte ankreuzen)	1	2	3	4	Nelze hodnotit
Stanovení cíle/hypotéz/výzkumných otázek a míra jejich naplnění Ziel-, Hypothesen-, Forschungsfragensetzung und das Maß ihrer Erfüllung	X				
Použité metody, jejich adekvátnost a relevance ve vztahu k tématu Verwendete Methoden und deren Adäquatheit und Relevanz in Bezug auf das Thema	X				
Faktická, věcná a obsahová správnost Faktische, sachliche und inhaltliche Richtigkeit	X				
Relevantnost tématu v rámci oboru (s ohledem na současný stav výzkumu) Themenrelevanz im Rahmen des Faches (mit Rücksicht auf den gegenwärtigen Forschungsstand)	X				
Interpretace výsledků Interpretation der Ergebnisse		X			
Formulace závěrů práce Formulierung der Schlussfolgerungen der Arbeit		X			
Odborný přínos práce a její praktické využití	X				

Fachlicher Beitrag der Arbeit und ihre praktische Nutzung					
Schopnost argumentace a kritického myšlení autora/ky Fähigkeit der Argumentation und des kritischen Denkens des Autors/der Autorin		X			
2. HODNOCENÍ FORMÁLNÍ STRÁNKY PRÁCE (hodnocení vyznačte X) 2. BEWERTUNG DER FORMALEN SEITE DER ARBEIT (bitte ankreuzen)	1	2	3	4	Nejze hodnotit
Shromáždění relevantních informací (literatury a ostatních zdrojů) Ansammlung von relevanten Informationen (Literatur und andere Quellen)	X				
Provázanost a sled textu, návaznost kapitol Textkohärenz und –folge, Kapitelanknüpfung	X				
Grafická úprava textu Graphische Textgestaltung	X				
Jazyková a stylistická úroveň práce Sprachliches und stilistisches Niveau der Arbeit	X				
Práce s odborným jazykem Arbeit mit der Fachsprache	X				
Práce s daty, informacemi a odbornou literaturou (správnost a četnost odkazování) Arbeit mit den Daten, Informationen und der Fachliteratur (Richtigkeit und Häufigkeit der Hinweise)	X				
Vhodnost příloh (pokud je práce obsahuje) Eignung der Anlagen (falls diese die Arbeit enthält)	X				

3. ZÁVĚREČNÉ SLOVNÍ HODNOCENÍ OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE 3. ABSCHLIESSENDE SCHRIFTLICHE BEWERTUNG DER BACHELOR-ARBEIT

Radka Mášková hat eine praktisch orientierte Bachelor-Arbeit vorgelegt, die sich mit der Problematik der Fachübersetzungen beschäftigt, die gegenwärtig sehr aktuell ist. Das Thema, dem sie sich widmet, entspricht den Bedürfnissen der interkulturellen Kommunikation im Rahmen der EU, wo die Ausfertigung von Übersetzungen juristischer Texte eine wichtige Stelle einnimmt. Die Bearbeitung des vorgelegten Themas kann der Autorin als eine gute Grundlage für die Ausübung ihrer zukünftigen Profession dienen.

Die Problematik der Übersetzungen deutscher Rechtstexte ins Tschechische wurde im theoretischen Teil gut erläutert, sie hat mit adäquater Fachliteratur gearbeitet und die Theorie der Übersetzung mit Akzent auf Äquivalenz gut analysiert, die Fachsprache und speziell die juristische Sprache genügend charakterisiert und den ganzen Prozess der Ausfertigung von Übersetzungen juristischer Texte in der EU dargestellt.

Im praktischen Teil hat sie die einzelnen Äquivalenztypen in den Übersetzungen der juristischen Terminologie aus dem deutschen ins Tschechische detailliert analysiert und die jeweiligen zielsprachlichen Äquivalente nach den Wortarten und syntaktischen Fügungen sortiert. Zum Schluss hat sie versucht, darauf aufmerksam zu machen, dass die Übersetzung juristischer Fachtexte mit Rücksicht auf die unterschiedliche Typologie beider Sprachen und auch die Notwendigkeit, sich mit Fachsprachenterminologie auseinander zu setzen, keine einfache Angelegenheit ist und nicht nur sprachlicher, sondern auch Fachkompetenz bedarf.

Was formale Seite betrifft, ist die Arbeit sorgfältig bearbeitet, die Arbeit hat logische Struktur und gutes sprachliches und stilistisches Niveau.

Fragen zur Verteidigung:

1. Beschreiben Sie die sprachliche Typologie von Deutsch und Tschechisch.
2. Erklären Sie, welche Probleme die unterschiedliche Typologie beim Übersetzen bereitet.
3. Erläutern Sie, in welchen Fällen die Eins-zu-Null-Entsprechungen auftreten.

PRÁCI K OBHAJOBĚ: DOPORUČUJI – NEDOPORUČUJI

ICH EMPFEHLE – ICH EMPFEHLE NICHT DIE ARBEIT ZUR VERTEIDIGUNG.

NÁVRH NA KLASIFIKACI BAKALÁŘSKÉ PRÁCE:

ENTWURF DER KLASSIFIKATION DER BACHELOR-ARBEIT

VÝBORNĚ – VELMI DOBŘE – DOBŘE – NEVYHOVĚL/A

AUSGEZEICHNET - SEHR GUT - GUT - NICHT BESTANDEN

5.6.2013

Datum

Datum

Karel Kosta

Podpis

Unterschrift